

КНИЖКА

МЭРИ ХОРТОН

МЕТЛА
И МЕТАЛЛИЧЕСКИЙ
ШАРИК

МЕТЛА И КОСТЁР

Сборник

Художник Вадим Челак



Москва
«Лабиринт Пресс»
2020



ПРЕДИСЛОВИЕ

Английская писательница Мэри Нортон — мастер обнаруживать волшебство по соседству. Герои её книг — обычные английские дети, послушные и хорошо воспитанные. И как же радуются они, когда их размеренная, упорядоченная жизнь вдруг сменяется удивительными приключениями и такой привычный мир открывается им с новой стороны! Ну разве не замечательно узнать, что респектабельная дама, живущая неподалёку, оказывается, с увлечением осваивает азы магии и колдовства! Да и к приключениям тоже неравнодушна при всём своём благоразумии и осмотрительности. Гремучая смесь из любознательности и благовоспитанности приводит к самым невероятным событиям. Но примечательно, что герои Мэри Нортон и в самых сложных переделках не утрачивают хороших манер, выдержки и такта — этих незыблемых английских добродетелей.

Судя по всему, качества эти в полной мере были свойственны и самой писательнице. Сказка о начинающей колдунье и её юных друзьях, ставшая литературным дебютом Мэри Нортон, была написана в начале 40-х годов, в разгар Второй мировой войны, но догадаться об этом, читая столь жизнерадостную и уютную историю, совершенно невозможно.

Впервые она была издана в 1945 году, чуть позже появилось продолжение — где герои переживают ещё более захватывающие приключения, на этот раз в Средневековье. Обе эти книги легли в основу музыкального фильма, снятого студией Уолта Диснея в 1971 году. В американской киноверсии сказка обогатилась новой сюжетной линией, а «магия из любви к искусству» обернулась поисками волшебного заклятия, способного защитить Англию.



МЕТЛА И МЕТАЛЛИЧЕСКИЙ ШАРИК







Глава 1

КАК ОНИ ПОЗНАКОМИЛИСЬ

Жили-были трое детей, и звали их Кэри, Чарльз и Пол. Кэри была, пожалуй, твоя ровесница, Чарльз чуть помладше, а Полу исполнилось шесть.

И вот отправили их как-то на лето в Бедфордшир к тёте. Она жила в старинном доме, окружённом необычным садом — лужайка, кусты и даже кедры, но ни единого цветочка. От этого сад казался сумрачным и печальным.

Дети немного побаивались старого дома: большого зала и широких лестниц. Побоялись они и строгой старой экономки Элизабет, да и своей тёти — не улыбочивой пожилой дамы с водянисто-голубыми глазами — тоже.

Зато им полюбились сад и речка, плетёные изгороди и душистая луговая трава. Дни напролёт ребята проводили

на улице, играли в старых сараях, у реки, на холмах, но всегда вовремя возвращались к обеду, ведь они были воспитанные дети, да к тому же в гостях.

Так и летел день за днём, ничем не отличаясь друг от друга, пока мисс Прайс не подвернула ногу. Тогда-то всё и началось.

Вам наверняка знакомы дамы, подобные мисс Прайс. Она носила серый костюм и повязывала на длинную худую шею шёлковый шарф. Нос у неё был длинный и острый, а руки всегда чистые и розовые. Мисс Прайс разъезжала на велосипеде с корзиной у руля, навещала больных и давала уроки музыки. Жила она в маленьком аккуратном домике в самом конце улицы, на которую выходил сад тёти Беатрисы. Дети часто встречали соседку и никогда не забывали поздороваться. Во всей деревне не было более уважаемой дамы.

И вот в одно прекрасное утро ребята решили до завтрака сходить по грибы. Проснувшись на рассвете, когда ночь ещё не успела покинуть спящий дом, они на цыпочках, держа туфли в руках, прокрались к выходу. Казалось, весь мир ещё спал. В саду было свежо и непривычно тихо, раздавалось лишь птичье щебетание. Башмаки оставляли тёмные следы на росистой траве.

Дети переговаривались шёпотом, стараясь не нарушать тишину. Вдруг Пол замер, вглядываясь в тень под кедрами.

— Что это?

Брат и сестра остановились и тоже посмотрели вниз.

— Оно шевелится, — прошептал Пол. — Давайте-ка подойдём поближе.

Длинноногая Кэри помчалась вниз, обгоняя братьев.

— Да это человек! — воскликнула девочка и замедлила шаг. — Это... — проговорила она в недоумении, — это же мисс Прайс!

И правда, на мокрой траве под кедром сидела мисс Прайс. Серый костюм измят и порван, волосы растрёпаны.

— О, мисс Прайс! Что с вами стряслось? Вы не ушиблись? — забеспокоилась Кэри.

Соседка в испуге обернулась, затем отвела взгляд.

— Нога... — пробормотала она.

Кэри опустилась на колени во влажную траву. Щиколотка мисс Прайс действительно выглядела странно.

— Бедная мисс Прайс! — всполошилась девочка, и слёзы навернулись ей на глаза. — Вам, наверное, очень больно.

— Немного.

— Сбегай-ка в дом, Чарльз, и попроси взрослых вызвать доктора, — распорядилась сестра.

При этих словах на лице мисс Прайс появилось странное выражение, глаза её испуганно расширились.

— Нет, нет! — запротестовала она, схватив Кэри за руку. — Нет, только не это! Лучше сами помогите мне добраться до дома.



Дети не удивились. Им и в голову не пришло полюбопытствовать, что делала мисс Прайс в столь ранний час в саду их тёти.

— Помогите мне добраться до дома, — попросила соседка. — Я обопрусь одной рукой на плечо Кэри, а другой — на Чарльза и так, может быть, смогу прыгать на одной ноге.

— А я понесу вот это, — заявил Пол, поднимая с земли садовую метлу.

— Это нам ни к чему, — строго возразила Кэри. — Прислони её к дереву.

— Но это же метла мисс Прайс!

— Почему мисс Прайс? Это же наша садовая метла!

— Нет, не наша, а её, — упрямылся мальчуган. — Она с неё упала, когда летала на ней верхом.

— На чём летала?

— На метле. Правда, мисс Прайс?

Соседка ещё больше побледнела. Обведя детей смущённым взглядом, она открыла было рот, но вновь закрыла его, так ничего и не сказав.

— А у вас здорово получалось! — решил ободрить несчастную Пол. — Сразу видно: вы не новичок.

Бедняжка вдруг разрыдалась. Она достала из кармана платок и закрыла лицо.

— Боже, — всхлипывала она, — теперь все узнают!

Кэри обняла мисс Прайс за шею. Она считала, что именно так утешают плачущих.

— Успокойтесь, мисс Прайс. Никто ничего не узнает. Ни одна душа. Пол ничего не говорил. Всё в порядке. А как, должно быть, прекрасно летать на метле!

— Это совсем непросто, — пробормотала мисс Прайс, сморкаясь.

Дети помогли ей подняться. Кэри была взволнована и озадачена, но не стала задавать вопросов. Процессия